

- The Modern Novel –Fourth Lecture
- Instructor:Dr Abdulgawad Elnady

• Quick Revision

- One major feature of modernism is the dissatisfaction with the world of politics and the attempt to escape from it through invention of some forms like fables and journeys.
- ميزة واحدة رئيسية للحداثة هو عدم الرضا عن عالم السياسة ومحاولة للهروب من ذلك من خلال ابتكار بعض الأنواع مثل الأساطير والرحلات.
- This process is a revival of some older forms. So we can say:
- هذه عملية أنتعاش لبعض النماذج القديمة. لذلك يمكننا القول:
- History repeats itself. Robinson Crusoe is an 18th century novel that used the trope of the journey.
- التاريخ يعيد نفسه. روبنسون كروزو هي رواية القرن 18 التي يستخدم فيها المجاز للرحلة.
- It is used again William Golding (Lord of the Flies) and George Orwell (Animal Farm).
- تستخدم مجددا لوليم غولدنج (Lord of the Flies) وجورج اورول (Animal Farm)

• Quick Revision Animal Farm is a Fable: مراجعة سريعة لحكاية مزرعة الحيوان

- We talked about the fact that Animal Farm is a fable which is a short tale to teach a moral lesson, often with animals or inanimate objects as characters.
- تحدثنا عن حقيقة أن مزرعة الحيوانات هي حكاية- وهي حكاية قصيرة لأعطاء درس أخلاقي، وغالبا مع الحيوانات أو كائنات غير حية كشخصيات
- We also talked about the fable and the allegory, saying that the fable entirely uses animal characters while allegory uses both as in our novel.
- أيضا تحدثنا عن الحكاية والرمز- بالقول أن الحكاية تستخدم شخصيات الحيوانات في حين تستخدم الرموز كذلك كما الحال بالرواية
- To repeat, Animal Farm is an allegory that uses some of the features of the fable.
- للتكرار- مزرعة الحيوانات هي حكاية رمزية تستخدم بعض ملامح الحكاية.

• **The Wolf and the Lamb الذئب والحمل**

- We also studied together a story (written in the form of a fable) called The Wolf and the Lamb so we can understand our novel.
- أيضا درسنا معا قصة (كتبت بشكل حكاية) وتسمى الذئب والحمل حتى نتمكن من فهم الرواية
- Notice: this fable (The Wolf and the Lamb) is part of our course.
- ملاحظة: حكاية (الذئب والحمل) هي جزء من نهجنا
- It is not just a tale that we read for entertainment only.
- إنها ليست مجرد حكاية أن نقرأها للتسلية فقط
- It will help us a lot in understanding how Animal Farm operates on many levels.
- سوف تساعدنا كثيرا في فهم كيف مزرعة الحيوانات تدير بعدة مستويات.

• **Some Thoughts on The Wolf and the Lamb**

• بعض الأفكار عن الذئب والحمل

- How many accusations are there in The Wolf and the Lamb?
- كم هناك عدد التهم للذئب والحمل
- How many replies are there in The Wolf and the Lamb?
- كم هناك عدد المشاركات للذئب والحمل
- The wolf represents (tyrants- animals- people-policemen) in real life.
- يمثل الذئب (الطغاة - الحيوانات- الناس - رجال الشرطة) في الحياة الحقيقية.
- The lamb represents (tyrants- animals- people-policemen) in real life.
- يمثل الحمل (الطغاة- الحيوانات- الناس - رجال الشرطة) في الحياة الحقيقية.
- The author of “The Wolf and the Lamb” is anonymous which means:
- مؤلف كتاب "The Wolf and the Lamb" مجهول وهو ما يعني:
 - a. He is from Russia
 - b. His name is hard to pronounce
 - c. He is unknown
 - d. His name is known to the police

- **The story of the Wolf and the Lamb helps us to know how tyrants deal with**
 - قصة الذئب والحمل تساعدنا في معرفة كيفية التعامل مع الطغاة
 - a. Lambs
 - b. Sheep
 - c. Wolves
 - d. Real people
- **The story of the Wolf and the Lamb isas it does not have human beings as characters:**
 - كما قصة الذئب والحمل هي أنها لا تملك البشر كشخصيات:
 - a. a fable
 - b. An allegory
 - c. A novella
 - d. A metaphor
- **The story of the Wolf and the Lamb has strong connections with Animal Farm because:**
 - قصة الذئب والحمل لديها صلات قوية مع مزرعة الحيوانات للأسباب التالية:
 - a. both of them use animal characters for the criticism of governments
 - b. Both of them have sheep as characters
 - c. Both of them are written in English
 - d. Both of them belong to the genre of poetry
- **Does the story of the Wolf and the Lamb and Animal Farm talk directly about governments?**
 - هل نتحدث قصة الذئب والحمل ومزرعة الحيوانات مباشرة عن الحكومات
 - a. Yes
 - b. No
 - c. This is not clear from the texts
 - d. They talk about different matters not about governments

• Connections between “The Wolf and the Lamb” and Animal Farm


• العلاقات بين "الذئب والحمل" ومزرعة الحيوانات

1. Do writers of both works seem to be in harmony with the world around them? Of course not. They express their utter dissatisfaction with the world around them, and this is a feature of modernism.
 • هل الكتاب لكلا العاملين ما يبدو في انسجام مع العالم من حولهم؟ بالطبع لا. أنها تعبير عن عدم رضاهم التام مع العالم من حولهم، وهذا سمة من سمات الحداثة
2. Are writers of both works optimistic? They are quite pessimistic as they regard dictatorship as the main reason behind injustice and inequality in the modern world.
 • هل الكتاب لكلا العاملين متفائل؟ أنهم متشائمون جدا - حيث بالنسبة للدكتاتوريه هي سبب رئيسي وراء الظلم وعدم المساواة في العالم الحديث.

• Further Thoughts on the Connections between both works

• أفكار إضافية عن العلاقات بين كلا العاملين

1. Is the form of Animal Farm traditional like the novels of the 19th century? It is innovative. It makes use once again of forms that were used at the start of the novel in a new way.
 • هل شكل مزرعة الحيوانات التقليدية مثل روايات القرن 19؟ أنه ابتكارية - إنه يجعل من استخدام النماذج كبداية للرواية بطريقة جديدة.
2. Has the writer been able to fully express himself through this form or has he just chosen a new form only? The form has enabled him to fully express himself without colliding with political systems or regimes.
 • هل تمكن الكاتب للتعبير تمام عن نفسه من خلال هذا النموذج أو اختياره مجرد شكل جديد فقط؟ وأتاح النموذج تماما للتعبير عن نفسه بشكل كامل دون الاصطدام مع الأنظمة السياسية أو النظم.

- **What Animal Farm Talks About** ما هي محادثات مزرعة الحيوانات
- Animal Farm by George Orwell was first published in 1945 as a political allegory of the Russian Revolution, particularly directed at Stalin's Russia.
 - نشرت مزرعة الحيوانات لأول مرة لجورج أورويل في عام 1945 - باعتبارها كرمز سياسي للثورة الروسية، موجهة بشكل خاص لستالين روسيا
- There was a dictatorial regime in Russia before the 1917 revolution.
 - كان هناك نظام ديكتاتوري في روسيا قبل ثورة 1917
- Everybody hated the Czar of Russia (represented in the novel as Mr Jones) for his oppression of Russians and for the injustice, inequality, and prejudice with which he treated his countrymen.
 - يكره الجميع قيصر روسيا (ممثلة في رواية كما السيد جونز) لطغيانه للروس وللظلم وعدم المساواة، والتحيز التي عومل بها أبناء بلده.
- The revolution of 1917 overthrew him. **But** 
 - أطاحت ثورة 1917 له - لكن
- But the revolution will fail to apply the same principles that it was originally meant to uphold.
 - لكن فشلت الثورة في تطبيق نفس المبادئ التي كان من المفترض أصلا التمسك بها.
- In other words, the people (in the novel: the animals) who took part in the revolution against injustice and inequality will not be able to maintain all these values.
 - بعبارة أخرى- الأشخاص (في الرواية : الحيوانات) الذين شاركوا في الثورة ضد الظلم وعدم المساواة ولن تكون قادرة على الحفاظ على كل هذه القيم.
- Stalin's Russia which was in control of the country after the revolution could not achieve those noble values for a long time.
 - تمكن ستالين روسيا السيطرة على البلاد بعد الثورة - ولم يحقق تلك القيم النبيلة لفترة طويلة
- This is what Orwell has been disappointed with.
 - هذا هو ما يشعر أورويل بخيبة أمل

Manor Farm, symbolizes Russia and the Soviet Union under Communist Party rule



- Manor Farm here represents Russia and any other country before the revolution: one person ruling over everyone and treating them badly.
- هنا تمثل مزرعة مانور روسيا - أي بلد آخر قبل الثورة: يتحكم شخص واحد بأكثر الأشخاص ويتعامل معهم بشدة.

- Mr. Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes.
- السيد جونز، من مزرعة مانور، أغلق بيوت - الدجاج ليلا، وأيضا كان في حالة سكر ليتذكر أغلاق الثقوب البارزة
- With the ring of light from his lantern dancing from side to side, he lurched across the yard, kicked off his boots at the back door, drew

himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs. Jones was already snoring.

- من حلقة فانوسه ضوء - يترقص من جانب إلى آخر - انه يترنح عبر الفناء، وعند الباب الخلفي يركل حذائه بعيدا - لفت نفسه كوب من البيرة لبرميل في ملحق المطبخ - وشق طريقه إلى السرير، حيث السيدة جونز بالفعل تشخر.

- Sum up the character of Mr. Jones. What does he remind you of?
- تلخيص لشخصية السيد جونز - ماذا كانت تذكرك ؟

- As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all through the farm buildings.
- بمجرد الضوء في غرفة النوم - ذهب الى هناك - وتقلب وترفرف من خلال أبنية المزرعة
- Word had gone round during the day that old Major, the prize Middle White boar, had had a strange dream on the previous night and wished to communicate it to the other animals.
- ذهبت الكلمات بجولة خلال يوم الميجر القديم - والجائزة خنزير أبيض متوسط ، حلم غريب له الليلة السابقة ، وتمنى نقله إلى الحيوانات الأخرى.
- It had been agreed that they should all meet in the big barn as soon as Mr. Jones was safely out of the way.
- تم الاتفاق بأنه ينبغي أن تجتمع في الحظيرة الكبيرة بأسرع ما كان للسيد جونز للخروج بعيدا بأمان
- Old Major (so he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.
- الميجر القديم (كان يسمى دائما، بالرغم من أنه عرض تحت الاسم الذي كان - جمال ويلينجدون) كان ذلك بتقدير كبير في المزرعة التي كان الجميع مستعدين تماما لأنقاص ساعة واحدة للنوم من أجل سماع ما قاله.

- At one end of the big barn, on a sort of raised platform, Major was already ensconced on his bed of straw, under a lantern which hung from a beam.
- في نهاية الحظيرة واحد - على ما يشبه منصة مرتفعة - كان فعلا الميجر متخفي بفراش من القش، تحت فانوس متدلي من السقف.

- He was twelve years old and had lately grown rather stout, but he was still a majestic-looking pig, with a wise and benevolent appearance in spite of the fact that his tusks had never been cut.
- كان في الثانية عشرة و في الآونة الأخيرة نما قويا - ولكن كان لا يزال مهيب - كمظهر خنزير - مع مظهر عاقل وخيري بالرغم من حقيقة أن tusks له لم تقطع
- Before long the other animals began to arrive and make themselves comfortable after their different fashions.
- بدأت الحيوانات الأخرى قبل فترة طويلة أن تصل وتجعل نفسها مريحة بطرق مختلفة.
- Question: Old Major represents..... In real life.
- سؤال: الميجور القديم يمثل في الحياة الحقيقية.